

# ZPRÁVY



zpravodaj obce překladatelů ročník XX číslo 4 (září 2010)

---

## CENA JOSEFA JUNGMANNA

bude slavnostně udělena **ve čtvrtek 30. 9. 2010 v 17.00**, tentokrát ovšem netradičně **v Goethe-Institutu, Masarykovo nábřeží 32, Praha 1**, ve 2. poschodí. (U zadního vchodu do Národního divadla.)

Při této příležitosti bude uděleno i tvůrčí stipendium **HANY ŽANTOVSKÉ** na překlad básnického díla do češtiny.

Letošní nositel **Ceny JJ** vzejde z tohoto užšího výběru odborné poroty:

Roberto Bolaño: *Divocí detektivové* (**Anežka Charvátová**), Argo (šp.)

Andrei Makine: *Rekviem za Východ* (**Drahoslava Janderová**), Paseka (fr.)

Julian Barnes: *Žádný důvod k obavám* (**Petr Fantys**), Odeon (angl.)

Anne Enrightová: *Shledání* (**Dominika Křest'ánová**), Odeon (angl.)

Javier Marías: *Černá záda času* (**Blanka Stárková**), BBArt (šp.)

Jeffrey Eugenides: *Hermafrodit* (**Ladislav Nagy**), BBArt (angl.)

Wisława Szymborská: *Okamžik. Dvojtečka. Tady* (**Vlasta Dvořáčková**), Pistorius a Olšanská (pl.)

Vladimír Sorokin: *Den opričníka* (**Libor Dvořák**), Pistorius a Olšanská (ruš.)

Hermann Broch: *Román-Mýtus-Kýč* (**Naděžda Macurová**), Dauphin (něm.)

Lars Saabye Christensen: *Beatles* (**Jarka Vrbová**), Doplněk (nor.)

Jerzy Franczak: *Převlékárna* (**Soňa Filipová**), Protimluv (pol.)

Překladatelé ocenění v rámci Ceny Josefa Jungmanna budou hosty **Bubeníčků** Hany Kofránkové v Divadle Na Prádle (Malá Strana, Besední ul.) pravděpodobně 5.10. v 19.30.

## ODVAHA K JAZYKU

Příspěvky laureátů Ceny Josefa Jungmanna z úspěšné červnové konference, která se konala u příležitosti 20. výročí OP, jsou i se zajímavým fotografickým doprovodem naší kolegyně a fotografky Věry Koubové k dispozici na webu [www.obecprekladatelu.cz](http://www.obecprekladatelu.cz). Postřehy a zamyšlení našich kolegů, mistrů českého slova, o překladatelské práci jsou inspirativní nejenom pro mladé.

## ZLATÁ STUHA

za dětskou literaturu byla udělena dne 27. 5.2010 v 15.00 v prostorách MK na Maltézském náměstí v Praze 1. Překladovou část hodnotila porota ve složení: Ivana Führmann Vízdalová, Petr Matoušek, Tereza Pecáková, Lucie Šavlíková. V kategorii Beletrie pro děti a mládež byla oceněna **Jana Jašová** za překlad z angličtiny: Zrádce přísahy – letopisy z hlubin věků 5 (Knižní klub) autorka - Michelle Paverová, v kategorii Literatura faktu pro děti a mládež **Radka Kolečková** rovněž za překlad z angličtiny: 211 věcí, které zvládne každé bystré děvče (Mladá fronta) autorka - Bunty Cutlerová. Zlatá stuha za celoživotní přínos byla udělena Jiřímu Šalamounovi a **Pavlu Šrutovi**.

## AUDIENCE U KRÁLE

Dne 28.8.2010 přijal norský král Harald V. českou překladatelku Jarku Vrbovou, již letos udělil titul rytíř I. třídy Řádu za zásluhy (blíže: Respekt č.36).

## ZMĚNA NA MK

Referentka dr. Květuše Nováková, která byla dlouhá léta na Ministerstvu kultury naším partnerem, odešla do důchodu a nahradil ji Mgr. Radim Kopáč, [Radim.Kopac@mkcr.cz](mailto:Radim.Kopac@mkcr.cz), tel: 257-085-221.

## NOVELA AUTORSKÉHO ZÁKONA

Ministerstvo kultury chystá pro poslaneckou sněmovnu návrh novely autorského zákona. Příprava definitivního textu ale nabírá zpoždění, jelikož nový ministr kultury se ještě nestačil s autorskoprávní problematikou důkladně obeznámit. Pracovní sezení s odborníky a tvůrčími organizacemi k novele, které se mělo konat koncem srpna, odložil prozatím na podzim letošního roku.

## ZÁJEMCŮMI O ČLENSTVÍ DO VÝBORU OP

Do lednové volební valné hromady sice zbývá ještě několik měsíců, přesto své členy prosíme, aby zvážili, zda mají zájem, a chuť do nového výboru kandidovat. Čerstvý elán a nový pohled na práci a směřování OP velmi uvítáme. Bude skvělé, pokud tato výzva osloví naše nejmladší kolegy.

## ČESKÁ SPRÁVA SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ

Na jaře minulého roku jsme se dle nově stanovené povinnosti registrovali na ČSSZ a v letošním roce tamtéž sdělovali výši svých příjmů. Prosíme o sdělení, zda tato novinka měla nějaký (samozřejmě záporný) dopad na naše členy, tj. zda tím někomu vznikla povinnost platit. Předpokládáme, že se jedná jen o byrokratický úkon a chceme požádat příslušné orgány, aby nás této nepříjemné a zbytečné povinnosti zbavily. Potřebujeme však mít konkrétní údaje.

## JTP OZNAMUJE

**Školení pro překladatelky a překladatele, jak cvičit, udržovat si zdravou páteř a předcházet bolestem zad.**

Zajímavou a našim páteřím prospěšnou akci pořádají kolegové z JTP v K-centru na Senovážném náměstí 23, divadelní sál, v sobotu 25. září od 10.00 hod. Více na [http://www.jtpunion.org/spip/article.php3?id\\_article=2183](http://www.jtpunion.org/spip/article.php3?id_article=2183).

## KRUH PŘÁTEL ČESKÉHO JAZYKA

upřímně zve všechny své příznivce i nové zájemce o problémy a taje českého jazyka na přednášky podzimního běhu roku 2010.

**20.10.** Václav **Velčovský** (KČJ PedF UK, Praha)

Češi a Němci – oficiální jazyková politika 1918–1945 3. 11. Ondřej Klein (ÚČJTK FF UK, Praha)

Poručík Columbo dostává výhrůžné e-maily (Nad tématy forenzní lingvistiky)

**10. 11.** Kulatý stůl – Jazyková serióznost ČT

Světla **Čmejrková** (ÚJČ AV ČR, Praha); Jiří **Kraus** (FSV UK, Praha); Pavel **Machač** (FÚ FF UK, Praha); Ondřej **Sedláček** (iniciativa VOKS ČT)

**24. 11.** **David Danaher** (University of Wisconsin-Madison, USA)

Jak se překládají výrazy domov, svědomí a lidský do angličtiny? (Kognitivní přístup ke třem klíčovým slovům v textech Václava Havla).

## VZPOMÍNÁME

Dne 24. června zemřela ve věku 78 let **Ludmila Dušková**, překladatelka z ruštiny, editorka, publicistka, spoluzakládající redaktorka revue Světová literatura a „statečná ženská“, jak výstižně poznamenala jedna naše kolegyně. L. Dušková přeložila díla Leonida Andrejeva, Isaaka Babela, Michaila Bulgakova, Vladimira Makanina, Osipa Mandelštama, Naděždy Mandelštamové, Vladimira Nabokova, Bulata Okudžavy, Borise Pilňaka, Alexandra Solženicyna. V době normalizace, kdy nesměla publikovat, vycházely její překlady pod jmény Milana Jungmanna, Libuše Kozákové, Josefa Sedláka. OP ji na jaře letošního roku již podruhé nominovala na Státní cenu za překlad.

Dne 17. srpna zemřel po krátké nemoci ve věku 90 let básník, dramatik, překladatel, literární historik a výtvarník **Ludvík Kundera**. Překládal z němčiny, francouzštiny (poesie) a slovenštiny a za jazykové spolupráce i z rumunštiny, bulharštiny, srbocharvátštiny, slovinštiny, ruštiny. V centru jeho zájmu stálo dílo B. Brechta; dále překládal autory, jakými byli H. Arp, G. Benn, J.R. Becher, P. Celan, R. Desnos, H. Heine, G., Ch. Morgenstern, G. Trakl; H. Böll, F. Fühmann, G. Büchner, F. Schiller. Byl významným editorem a překladatelem moderní české poezie do němčiny (F. Halas, K. Biebl, F. Hrubín, V. Nezval, a další). V roce 2002 převzal na lipském veletrhu *Cenu za celoživotní dílo* oceňující přínos ke zprostředkovávání české a německé literatury. Roku 2007 mu prezident ČR udělil Státní vyznamenání Za zásluhy o stát v oblasti kultury a umění. V roce 2009 se stal laureátem Ceny Jaroslava Seiferta udělované Nadací Charty 77.

Dne 4. září ve věku 87 let náhle zemřel uprostřed pilné práce **Rudolf Pellar**, herec, zpěvák (interpret šansonů a jidiš lidových písní), překladatel z angličtiny a němčiny. Na překladech spolupracoval se svou manželkou Lubou Pellarovou a spolu s ní obdržel v roce 1997 Státní cenu za překlad. Zaměřili se především na moderní americkou i anglickou prózu (W. Faulkner, E. Hemingway, B. Malamud, J. D. Salinger, J. Updike, P. Roth) a na divadelní hry (T. Williams, A. Miller, J. Updike, E. Albee). Z němčiny přeložili Ephraima Kishona či Stefana Zweiga.

Rudolf Pellar byl blízkým spolupracovníkem výboru na akcích, které OP pořádala. Svým nádherným hlasem obohatil nejedno vyhlášení Ceny Josefa Jungmanna při čtení vybraných ukázek z oceněných knih. Je nám ctí, že ještě počátkem června vystoupil na naší konferenci Odvaha k jazyku.

### MŠE SVATÁ

za tlumočníky a překladatele čt. 30. 9., 19.00, v kostele sv. Petra na Poříčí, Petruské nám., Praha 1.

Celebrovat bude P. Lukáš Lipenský, O.Cr.

Gregoriánským chorálem a renesanční a barokní polyfonií doprovodí soubor Gontrassek.

Srdečně zve Rita Kindlerová

### BUBENÍČCI

Říjnový pořad o překládání pod taktovkou Hany Kofránkové a Libora Dvořáka bude věnován vzpomínce na Rudolfa Pellara. Uskuteční se v pátek 1. října v 19.30. V Divadle Na Prádle (Malá Strana, Besední ul.) se představí také letošní ocenění v rámci Ceny Josefa Jungmanna, patrně v pátek 5. listopadu 2010. Konkrétní informaci upřesníme e-mailem a vyvěsíme na našich webových stránkách

## GRATULUJEME

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| 12. 9. Věra Macháčková-Riegerová 91 let   | 11. 9. Dagmar Steinová 88 let |
| 1. 10. Zdeněk Stříbrný 88 let             | 15. 9. Milan Navrátil 80 let  |
| 3. 10. René J. Tesař 80 let               | 4.11. Jiří Stach 80 let       |
| 12.11. Jan Hendrych 80 let                | 13. 10. Antonín Přidal 75 let |
| 3. 11. Věra Heroldová – Šťovíčková 80 let |                               |
| 2. 10. Alice Kraemerová 60 let            | 9. 11. Věra Hrubanová 60 let  |

## PRÁVNÍ PORADNA

Zájemci o právní poradnu se mohou objednat na sekretariátu OP.

---

**Vydává Obec překladatelů, Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2, tel. / fax: 222 564 082**

**Bankovní spojení 124820 / 6100, úřední hodiny: úterý 14–16, čtvrtek 10–12 hod.**  
Redakce Petr Kitzler, distribuce Šimon Pellar. Vychází 5 – 6 x ročně, toto číslo 10.9. 2010.  
Uzávěrka příštího čísla 15. 11. 2010. Informace a zprávy posílejte na výše uvedenou adresu  
nebo elektronickou poštou na [info@obecprekladatelu.cz](mailto:info@obecprekladatelu.cz); [pkitzler@gmail.com](mailto:pkitzler@gmail.com)  
<http://www.obecprekladatelu.cz/>